

**Е. И. Бойчук**

### **Особенности ритмической структуры испанских пословиц различных синтаксических типов**

В рамках статьи проводится анализ ритма испанских пословиц в зависимости от их синтаксического типа, а именно пословиц простых предложений, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Выявляются основные средства ритмизации испанских пословиц, а также раскрываются особенности их синтаксической структуры, способствующей созданию ритма.

**Ключевые слова:** пословица, испанский, ритм, метр, рифма, слог, ударение, грамматическая структура пословицы.

**E. I. Boichuk**

### **Characteristic of the Spanish Proverbs Rhythm in Different Syntactic Types**

This article is dedicated to the study of the Spanish proverbs in dependence on their grammatical structure: a simple sentence, a complex sentence and a compound sentence. The research reveals the essential means of the rhythm in the Spanish proverbs and exposes the peculiarities of its syntactic structure promoting the creation of the rhythm.

**Keywords:** a proverb, the Spanish rhythm, a metre, a rhyme, a syllable, an accent, a proverb grammatical structure.

В рамках прозаической формы выражения мыслей существуют единицы речи, которые своей структурой и ритмическим содержанием демонстрируют способность передавать информацию не только при помощи семантики. Таковыми являются пословицы. Их структура, зачастую основанная на двучленности<sup>1</sup>; объем, который складывается, как правило, из двух ритмических групп; средства выразительности, основанные на синтаксическом параллелизме, на повторе звуков, лексем, грамматических структур – все это способствует рассмотрению пословицы как компонента языковой системы, единицы речи, подверженной активному процессу ритмизации<sup>2</sup>.

Трех- и четырехчленные пословицы также обладают ритмом, но в разной степени. Трехчленные пословицы, характерные для испанского языка, в меньшей степени ритмизованы, чем четырехчленные. Ритмичность создается в основном при помощи кольцевого ритма, то есть слогового равенства первой и третьей частей пословицы.

Испанские пословицы<sup>3</sup> обладают высокой степенью ритмизации. Причину их значительной ритмизованности следует искать в средствах, при помощи которых реализуется ритмическая составляющая пословицы. Наиболее яркими, явными средствами являются рифма, равенство количества слогов в ритмических группах, составляющих структуру пословицы, лексический

повтор, синтаксический параллелизм. Кроме того, как и для русских пословиц, для испанских характерна мелодическая двучленность, которая, согласно исследованиям Е. Б. Головки и Е. А. Барминой, наиболее явно реализуется в эллиптических испанских пословицах. Данный тип пословиц указанные исследователи относят к наиболее распространенным в испанском языке, что связано с особенностями построения испанского предложения, обусловленными его синтаксической природой, относительно свободным порядком слов, а также частым отсутствием подлежащего, что объясняется возможностью выражения лица при помощи глагольной формы.

Мелодическую двучленность пословицы авторы объясняют следующим образом: «Существуют пословицы, состоящие из двух одинаковых по форме частей, произносимых с различной интонацией: первая – с повышающейся, что соответствует интонации группы подлежащего, вторая – с понижающейся, что соответствует интонации группы сказуемого. На базе этой контрастности интонации возникает значение предикативности, что делает возможным опущение сказуемого» [3, с. 5].

В рамках данного исследования рассматриваются пословицы различных синтаксических типов: эллиптические (наиболее распространенные в испанском языке), безличные конструкции,

простые двусоставные предложения, сложносочиненные, сложноподчиненные предложения.

В составе пословиц-эллиптических предложений наблюдаются следующие средства ритмизации:

**Lejos de ojos, lejos del corazon** (С глаз долой, из сердца вон) – сокращение длительности слогов в слове *corazon* аналогично русской пословице *Язык до Киева доведет*, где один ритмический удар включает два слога, в связи с чем происходит выравнивание ритмических групп, составляющих текст пословицы, по времени звучания. Количество слогов соотносится как 5 к 6, при этом во второй ритмической группе, содержащей 6 слогов, первые два слога лексемы *corazon*, уместаясь в один удар ритмической пульсации, выравнивают время звучания этой ритмической группы со временем звучания первой группы. К данному фонетическому средству добавляется аллитерация на звуки [h, s], а также ассонанс на звук [o]. Среди лексических средств следует отметить повтор лексемы *lejos*, который несет определенную смысловую нагрузку. С точки зрения синтаксической структуры очевиден параллелизм конструкций обеих ритмических групп: наречие + существительное с предлогом.

**Animales ingratos: las mujeres y los gatos** (Неблагодарные животные: женщины и кошки) – точная рифма на звуки [atos], однородные члены, соединенные при помощи соединительного союза *y*, аллитерация на звуки [l, m, g, t, s], соотношение количества слогов 7 к 8.

**En la vida no me quisiste, en la muerte me planiste** (Что имеем – не храним, потерявши – плачем) – рифма на звукосочетание [iste], соотношение слогов 9 к 8, морфологический повтор личного местоимения *me*, синтаксический параллелизм конструкций.

Однако с точки зрения ритмизации эллиптические пословицы количественно<sup>4</sup> уступают пословицам-двусоставным предложениям, в особенности включающим однородные члены, а также пословицам-сложноподчиненным предложениям с придаточным подлежащим.

В рамках простых двусоставных предложений с подлежащим, выраженным существительным, наблюдается обратный порядок слов, при котором подлежащее находится в конечной позиции, при этом различного рода обстоятельства занимают начальную позицию в предложении:

**En las malas se conocen los amigos** (Друзья познаются в беде) – с точки зрения метрики структуру данной пословицы можно охарактери-

зовать как пеон на 3 слог:  $\cup\cup\cup\cup\cup\cup\cup$  при этом наблюдается равное количество слогов в стопах 4+4+4, ударение на предпоследний слог в двухсложных и трехсложных словах.

**Con paciencia y tajo se termina el trabajo** (Терпение и труд все перетрут) – рифма на звукосочетание [aho], соотношение количества слогов 7 к 8.

Если обратиться к рассмотрению пословиц-сложных предложений, то здесь необходимо подчеркнуть, что в испанском языке пословицы-сложносочиненные предложения имеют менее широкое распространение, чем пословицы сложноподчиненные предложения. Их число составляет около 25 % от общего числа пословиц-сложных предложений<sup>5</sup>. В рамках данного типа пословиц используются те же средства ритмизации, что и в рамках простых предложений:

**El hombre propone, y Dios dispone** (Человек предполагает, а Господь располагает) – 6+6, рифма, синтаксический параллелизм конструкций, морфологический повтор (*propone, dispone*).

**Lo poco agrada y lo mucho enfada** (Хорошего по-немногу) – рифмованные окончания [ada], равное количество слогов в ритмических группах без учета соединительного союза 6+6, синтаксический параллелизм.

Среди сложноподчиненных предложений наиболее распространенными в испанском языке являются сложноподчиненные предложения с придаточным местоименно-определяющим, а также с придаточным обстоятельственным места (*donde, a donde*) и времени (*cuando*):

**A quien Dios ama, le llama** (Кто люб богам, тот долго не живет) – рифмованные окончания глаголов *ama* и *llama*. Ритмическая последовательность слогов в ритмических группах наблюдается в том случае, если из расчета в первой группе исключить местоимение с предлогом: **Dios ama, le llama** – 4 к 3. Данное соотношение можно рассматривать как хорейческую метрическую схему с анакрузой на второй стопе *le llama*  $\cup\cup\cup\cup$ .

**El que no mira, no suspira** (Не видишь, не бредишь) – рифмованные окончания лексем *mira* и *suspira*. Идентичная с предыдущей пословицей структура с точки зрения соотношения количества слогов в ритмических группах. Без учета местоимений (в предыдущей пословице это относительное местоимение **quien** в сочетании с предлогом **a**, в данной – относительное местоимение **el que**), выполняющих функции союзов, соотношение слогов в ритмических группах **no**

**mira, no suspira** соотносится как 3 к 4 и соответствует ямбической метрической схеме  $\cup\cup\cup\cup$ .

**Donde no hay harina, todo es mohina (На безрыбье и рак рыба)** – рифмованные окончания на звуко сочетание [ina], равное количество слогов (3) в рифмованных словах с ударением на предпоследний слог, количественное сочетание слогов 7 к 6, ассонанс на звуки [o, i].

**Cuando de vista te pierdo, si te vi ya no me acuerdo (С глаз долой, из сердца вон)** – рифмованные окончания на звуко сочетание [erdo], общность ударений в рифмованных словах, количественное сочетание слогов в ритмических группах соотносится как 8 к 3 к 6, однако если более подробно рассмотреть слоговую структуру пословицы, то можно отметить слоговое равенство двух эпизодов: **de vista te pierdo** и **ya no me acuerdo** – 6+6. Это равенство исключает из расчета вопросительное местоимение и ритмическую группу **si te vi**, состоящую из придаточного предложения. Возможно, равенство этих эпизодов, обеспечивающих ритмичность данной пословицы, обусловлено их большей семантической значимостью.

Меньшее количество ритмизованных пословиц среди пословиц с безличной конструкцией:

**A mucha hambre, no hay pan duro (Съешь морковку, когда яблока нет)** – равенство слогов в ритмических группах – 5+5, общность ударений – ударение на первый слог в двухсложных словах в сочетании с односложными, кроме того, с метрической точки зрения схему данной пословицы можно рассматривать как хорей с анакрузой  $\cup\cup\cup\cup\cup$ .

Помимо рассмотренных средств ритмизации, испанские пословицы имеют ряд других фонетических и грамматических особенностей, влияющих на степень ритмичности, таких как элизия, стяжение, инверсия подлежащего, позиция сказуемого в замыкании, отсутствие артиклей и другие средства. Рассмотрим некоторые из них.

Порядок слов в пословице не всегда складывается в пользу ритма. Так, например, в следующей испанской пословице порядок слов в большей степени обусловлен смысловым ударением, смысловой значимостью лексемы, нежели стремлением к ритмичности: **Amor con amor se paga (Любовь любовью платится)**. При смене позиции сказуемого, а именно при его переводе в препозицию по отношению к дополнению, пословица звучит в размере ямба: **Amor se paga con amor**. Такая позиция сказуемого в замыкании является архаичной формой, что свидетельствует

о раннем происхождении пословицы, а точнее о зарождении в эпоху Средневековья.

При перестановке членов предложения в пословице **Amigo y vino, el mas antiguo (Старый друг лучше новых двух)** также появляется больше ритмичности за счет рифмы: **Vino y amigo, el mas antiguo**. Это свидетельствует о том, что порядок слов в пословице не всегда складывается в пользу ритма.

Отсутствие артикля в испанских пословицах также является одной из форм сохранения их архаичного употребления (точнее неупотребления):

**Visita rara, convidado amable (Частого гостя радушно не встречают).**

**Amor no correspondido, tiempo perdido (Любовь никогда не бывает без грусти).**

**Ojos que no ven, corazon que no llora / siente (С глаз долой, из сердца вон).**

Наличие артикля несколько удлиняет пословицу и смягчает акценты на лексемах, значимых с семантической точки зрения. Четкость звучания несколько снижена при наличии артикля, однако пословицы не становятся менее ритмичными, компенсация ритма осуществляется за счет других фонетических или лексико-грамматических средств, а именно лексического повтора, синтаксического параллелизма, рифмы и др.:

**La plata llama la plata (Копейка рубль бережет).**

**El que madruga coge la oruga (Кто рано встает, тому Бог подает).**

Таким образом, анализ ритма испанских пословиц позволяет сделать следующие выводы:

– Основными средствами ритмизации на фонетическом уровне являются рифма, равенство или последовательность слогов в ритмических группах, количество которых равно 2, реже 3, метр (чаще трехсложные стихотворные стопы: дактиль, амфибрахий, а также четырехсложный пеон с ударением на 3 стопе); синтаксический параллелизм и употребление однородных членов – на грамматическом уровне. Среднее количество слогов в ритмических группах, равных по слоговому составу, – 6–8.

– Наибольшей степенью ритмизации обладают пословицы-простые двусоставные предложения с инверсией подлежащего, пословицы-простые двусоставные предложения с прямым порядком слов, пословицы-простые предложения с однородными членами, а также пословицы-сложноподчиненные предложения с придаточным подлежащим, а также с придаточным обстоятельством места и времени. Частотность

употребления ритмизованных пословиц пропорциональна частотности употребления перечисленных синтаксических структур.

– Ритм испанских пословиц складывается также из таких фонетических и грамматических явлений, как элизия, стяжение, порядок слов, отсутствие артиклей. Однако стоит заметить, что в архаичных пословицах, зародившихся в эпоху Средневековья, структуру которых в некоторых случаях отмечает конечная позиция сказуемого, данная расстановка членов не всегда складывается в пользу ритма, что обусловлено в некоторой степени расстановкой акцентов не на ритмических, а на смысловых значениях пословицы.

#### Библиографический список

1. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.
2. Junceda, L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Madrid: Espasa Calpe, 2006 [Электронный ресурс]: Diccionario de refranes, dichos y proverbios. – Режим доступа: URL: <http://www.refranesysusignificado.com/> (Дата обращения 12.03.2012).
3. Головкин, Е. Б. Грамматическая структура пословиц в английском и испанском языках [Электронный ресурс] / Е. Б. Головкин, Е. А. Бармина. – Режим доступа: URL: <http://sevntu.com.ua/jspui/bitstream/123456789/562/1/filolog.51.2002.140-149.pdf> (Дата обращения 15.02.2012).

#### Bibliograficheskiy spisok

1. Kunin, A. V. Frazеologiya sovremennogo angliyskogo yazyka [Tekst] / A. V. Kunin. – M.: Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1972. – 288 s.
2. Junceda, L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Madrid: Espasa Calpe, 2006 [Elektronnyy resurs]: Diccionario de refranes, dichos y proverbios. – Rezhim dostupa: URL: <http://www.refranesysusignificado.com/> (Data obrashcheniya 12.03.2012).
3. Golovko, Ye. B. Grammaticheskaya struktura poslovits v angliyskom i ispanskom yazykakh [Elektronnyy resurs] / Ye. B. Golovko, Ye. A. Barmina. – Rezhim dostupa: URL: <http://sevntu.com.ua/jspui/bitstream/123456789/562/1/filolog.51.2002.140-149.pdf> (Data obrashcheniya 15.02.2012).

<sup>1</sup> Под двучленной структурой пословицы здесь понимается контрастность ее мелодического характера, соответствующая ее логическому, семантическому содержанию. Пауза между ритмическими группами, которая зачастую графически обозначается знаком препинания, придает двучленности фразы большую яркость и контрастность.

<sup>2</sup> Согласно А. В. Кунину, с формальной точки зрения пословица – это предложение, которое имеет следующие характеристики: 1) она не создается в процессе речи, а существует и воспроизводится в готовом виде; 2) она характеризуется устойчивостью и относительным постоянством структуры; 3) она выражает общеизвестную истину или какое-либо наставление и всегда имеет обобщенное значение; 4) это лаконичное и яркое выражение, часто содержащее сравнения, рифму, аллитерацию и определенный ритм [1, с. 72].

<sup>3</sup> Материалом для исследования послужили более 1000 испанских пословиц, описанных в специализированном словаре [2].

<sup>4</sup> В ходе данного исследования использовался метод количественного подсчета.

<sup>5</sup> Использованы количественные данные исследований Е. Б. Головкин, Е. А. Барминой [3]. Однако данные авторы, напротив, указывают на количественное преимущество пословиц-сложносочиненных предложений, с чем мы не можем согласиться.